

---

# SPR

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW

Volume 4 ■ Fall 2018

## ***Spanish and Portuguese Review*, Volume 4, Fall 2018**

*Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. Copyright © 2018*

### **AATSP MISSION STATEMENT**

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) promotes the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian, and other related literatures and cultures at all levels of education. The AATSP encourages, supports, and directs programs and research projects involving the exchange of pedagogical and scholarly information. Through extensive collaboration with educators, professionals, and institutions in other countries, the AATSP contributes to a better and deeper understanding between the United States and the Spanish- and Portuguese-speaking nations of the world.

### **SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW SCOPE**

*Spanish and Portuguese Review (SPR)*, the annual graduate student journal of the AATSP, invites the submission of original, unpublished manuscripts on culture, film, linguistics, literature, pedagogy, second language acquisition, translation, and other areas related to the study or teaching of Hispanic and Luso-Brazilian languages and cultures. Quantitative, qualitative, and mixed methods of research are encouraged. In addition to articles, *SPR* invites the submission of book and media reviews, interviews, and notes on technology and pedagogical resources. All submissions should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field in question; be written in Spanish, Portuguese, or English; and strictly adhere to the journal's guidelines. The material published in *Spanish and Portuguese Review* reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the journal's sponsoring organization (AATSP).

### **OPEN ACCESS WEBSITE**

[www.spanishandportuguesereview.org](http://www.spanishandportuguesereview.org)

### **BUSINESS OFFICE**

AATSP  
900 Ladd Road  
Walled Lake, MI 48390

### **ADVERTISING**

[AATSPoffice@aatsp.org](mailto:AATSPoffice@aatsp.org)

### **SUBMISSIONS**

Please send journal inquiries and article, interview, book/media review, and note submissions to the *SPR* Editor at [spr@aatsp.org](mailto:spr@aatsp.org). All *SPR* contributors must be members of the AATSP to be published in the journal. To become a member, please visit [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org).

**The submission deadline for the 2019 issue is May 20, 2019.**

*Spanish and Portuguese Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.

The AATSP is a member of the Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE). <http://www.fiape.org>



---

# SPR

SPANISH | PORTUGUESE REVIEW

## Editor

G. Cory Duclos  
*Colgate University*

## Managing Editors

### Peer Review

Electra Gamón Fielding  
*Weber State University*

### Production

Laura Colaneri  
*University of Chicago*

### Copy Editing

Anna-Lisa Halling  
*Brigham Young University*

### Social Media

Megan Jeanette Myers  
*Iowa State University*

## Faculty Board Members

Todd F. Hughes  
*Independent Scholar*

Sheri Spaine Long  
*AATSP*

Ada Ortúzar-Young  
*Drew University*

## Associate Editors

### Linguistics/Language Science

Angélica Amezcua  
*Arizona State University*

Sarah Rissler  
*University of Iowa*

Lille Essah  
*Arizona State University*

Wade Swede  
*George Mason University*

Inmaculada Garnes  
*University of Georgia*

Vanessa Swenson  
*University of Georgia*

Carly R. Henderson  
*Indiana University*

Ana S. Tamayo  
*Temple University*

Doug Porter  
*University of Minnesota*

Vander Tavares  
*York University*

### Literature/Culture

Phillip Allen  
*University of Florida*

Marit Hanson  
*University of Minnesota*

Eduarne Beltran de Heredia  
*Arizona State University*

Erika Lile  
*Wayne State University*

Yoandy Cabrera Ortega  
*Texas A&M University*

Emily Frankel  
*University of California, Davis*

Gloria Cuesta  
*University of Massachusetts Amherst*

Janelle Gondar  
*Yale University*

Zach Glassett  
*University of Kansas*

Maria-Josee Mendez  
*University of South Carolina*

Juan Miranda  
*University of California, Davis*

María Sol Echarren  
*Florida International University*

Matthew Richey  
*University of Virginia*

Radmila Lale Stefkova  
*University of California, Santa Barbara*

Jayne E. Reino  
*University of Massachusetts Amherst*

Subhas Yadav  
*University of Hyderabad*

Toloo Riazi  
*University of California, Santa Barbara*

Kayla Watson  
*University of Maryland, College Park*

Nour Seblini  
*Wayne State University*

### **Peer Reviewers**

Phillip Allen, *University of Florida*  
Angélica Amezcua, *Arizona State University*  
Edurne Beltran de Heredia, *Arizona State University*  
Yoandy Cabrera Ortega, *Texas A&M University*  
Antonio Cardentey Levin, *University of Florida*  
Mike Child, *Brigham Young University*  
Laura Colaneri, *University of Chicago*  
Gloria Cuesta, *University of Massachusetts Amherst*  
Esther Díaz Martín, *University of Texas at Austin*  
Leannee Diaz Sardinias, *Texas A&M University*  
María Sol Echarren, *Florida International University*  
Electra Gamón Fielding, *Weber State University*  
Emily Frankel, *University of California, Davis*

Zach Glassett, *University of Kansas*  
Anna-Lisa Halling, *Brigham Young University*  
Todd Hughes, *Independent Scholar*  
Alyssia Miller, *University of Alabama*  
Maria-Josee Mendez, *University of South Carolina*  
José Luis Nogales Baena, *Boston University*  
Jayne E. Reino, *University of Massachusetts Amherst*  
Toloo Riazi, *University of California, Santa Barbara*  
Vanessa Swenson, *University of Georgia*  
Vander Tavares, *York University*  
Kayla Watson, *University of Maryland*  
David Wiseman, *Brigham Young University*

Thank you for the support provided by the University of Florida Center  
for Latin American Studies, a United States Department of Education  
Title VI-funded National Resource Center



## **Board of Directors**

### **Executive Director**

Sheri Spaine Long  
*AATSP National Office*  
*Birmingham, AL*

### **President**

Martha Vásquez  
*San Antonio Independent School District*  
*San Antonio, TX*

### **Past President**

Cheryl Fuentes-Wagner  
*Sugarland, TX*

#### **Adriana Aloia**

*Secondary (9-12) Representative*  
Retired  
Armonk, NY

#### **Kevin Cessna-Buscemi**

*Director, National Spanish*  
*Examinations*  
Valparaiso, IN

#### **Carlos Benavides**

*College/University Representative*  
U of Massachusetts at  
Dartmouth  
North Dartmouth, MA

#### **Irma Bjerre**

*Community College Representative*  
Clackamas Community College  
Oregon City, OR

#### **Parthena Draggett**

*Secondary (9-12) Representative*  
Community School of Naples  
Naples, FL

#### **Cynthia Flax**

*Secondary (9-12) Representative*  
Retired  
Clifton Park, NY

#### **Benjamin Fraser**

*Editor of Hispania*  
East Carolina University  
Greenville, NC

#### **Rachel Mamiya Hernandez**

*Portuguese Representative*  
University of Hawai'i  
Honolulu, HI

#### **Ronald Leow**

*College/University Representative*  
Georgetown U  
Washington, DC

#### **John Maddox**

*College/University Representative*  
U of Alabama-Birmingham  
Birmingham, AL

#### **Kelly Scheetz**

*Director, Sociedad Honoraria*  
*Hispánica*  
Franklin, TN

#### **Emily Spinelli**

*Former Executive Director*  
Bloomfield Hills, MI

#### **Megan Villanueva**

*K-8 Representative*  
Smith Middle School  
Glastonbury, CT

---

# SPR

SPANISH & PORTUGUESE REVIEW

Volume 4 ■ Fall 2018

## Editor's Message

i *G. Cory Duclos, Colgate University*

## Guest Editorial

1 Why Studying Portuguese is Important  
*Rachel Mamiya Hernandez, University of Hawai'i*

## Articles

- 7 Um discurso feminizado e feminizante: o francesismo como alvo de crítica n'O  
*Primo Basílio*  
*Chenxi Fu, University of California, Santa Barbara*
- 23 A Meta-Analysis of the Effect of Ten Language Immersion Programs on  
Academic Achievement  
*Sean R. Hill, Central Michigan University*
- 51 Chulas, criadas y prostitutas: la imagen de la mujer trabajadora en la zarzuela  
como "el otro" cuadro de costumbres de la España decimonónica  
*Sofía Monzón Rodríguez, University of Alberta*
- 61 Identidade/Identities Brasileiras: Novo Romance Histórico e a Escrita da  
Resistência em *Valentia* de Deborah Goldemberg  
*Sarah Lucena, University of Georgia*
- 77 A Linguistic Analysis of *Kramp*: María José Ferrada's Child Narrator in  
Translation  
*Allison Braden, University of North Carolina at Charlotte*
- 85 Del texto a la representación teatral: espacios alegóricos de la inmigración en  
*La puerta estrecha* de Eusebio Calonge  
*Oswaldo Sandoval, Michigan State University*
- 103 La mala fe en *La familia de Pascual Duarte*  
*Michael McMahan, University of North Texas*

## **Reviews**

- 111 Ann B. González. *Postcolonial Approaches to Latin American Children's Literature*.  
*Toloo Riazi, University of California, Santa Barbara*
- 112 Selena Millares, ed. *Diálogo de las artes en las vanguardias hispánicas*.  
*Greity Gonzalez Rivera, University of Florida*
- 113 Guerriero, Leila, ed. *Cuba en la encrucijada: 12 perspectivas sobre continuidad y el cambio en La Habana y en todo el país*.  
*Leanee Díaz Sardiñas, Texas A&M University*
- 115 Zuluaga, Conrado. *Gabriel García Márquez. No moriré del todo*.  
*Subhas Yada, University of Hyderabad*

*The 2017 Dissertation Lists are available at  
[www.spanishandportuguesereview.org](http://www.spanishandportuguesereview.org)*